



I S E M P R E V E R D E

GIORGIO BOLZA



# Favole: poesie in dialetto milanese

ATHENA  
EDIZIONI

Athena Edizioni ti regala questo libro in formato cartaceo, stampato e spedito gratuitamente a casa tua. Infatti per ogni libro acquistato dal sito potrai scegliere un libro della collana Sempreverde in omaggio. Visita [edizioniathena.it](http://edizioniathena.it) per maggiori informazioni.

## *I fôrbes*

*In d'on pattée on dî s'hinn trovaa insemma,  
ligaa in d'on mazœ e dent in d'ona sporta,  
'na vintènna de fôrbes d'ogni sorta.  
A on tratt væunna de lôr, perdend la flèmma,  
la bôffa: «En podi pù de stà dent chî,  
abitiiada al sô 'me s'era mi!...»*

*L'era la fôrbes, se vorii savell,  
d'on giardinée e, dâj, la brontolava:  
«Domà fiôr, doma fiôr mi sforbesava,  
e fin de nott, sott a la lunna e i stell,  
stavi taccàda a on ciòd in del giardin  
cont arent proeus de ròs e gelsumin...*

*E adess, vardee mò on poo, gh'hoò propi attacch  
sta forbesascia chî d'on tabacchèe  
che la tarnéga l'aria de tabacch!...»  
«E mi – l'ha ditt 'na fôrbes de offellée –  
coss'hoò de dî, mi che sont semper stada*

*domà in mezz a biscott e a marmellàda?...»*

*«Tasii, tasii!... hoo de sentinn anmò?...*

*– l’ha rebattüu on’altra –. De vantamm*

*gh’hoo resón pussée mì che vialter dò;*

*domà seda velù pizze e ricamm*

*hoo cognossüu in la vitta: roba fina...;*

*la mia padrona l’era ona sartina!»*

*«Femm minga rîd – è saltaa sù de bott*

*la fôrbes d’on barbée – in de sto mezz*

*confront a mì sii tucc di cadenazze...*

*Perchè, se no ’l savii, mì gh’hoo daa sott*

*a tajà rizz, s’intend di bèj donnett,*

*non hoo sentii che odôr de violett!...»*

*«Ob càr Signôr che scàndol... Me rincrèss,*

*ma sont mì che pò veggh ’na quaj pretésà...*

*– l’era de la donnetta de la gèsa*

*la forbesetta che parlava adess –.*

*Mì, che smocciàvi tutt el dî i ciâr,*

*i stoppitt di candêl in su i altâr...»*

*«Ma torna là, insemma al tò secrista,*

*– l’ha ditt ’na fôrbes lûcida e slanzàda,*

*la fôrbes che drovava on giornalista —;  
dovii savè che ad ogni sforbesàda  
tajavi ona notizià e tutt el mond  
el beveva i mè ball, da scima a fond!»*

*«Se pò savè quand lè che ghe dee 'n tàj?...  
V'hoo lassaa cicciarà per caritaa  
perchè se parli, o zabettonn, l'è on guaj!  
— la s'è missa a sbraggià con tutt el fiaa  
la fôrbes d'ona Banca. — Mì a montôn  
tajàvi via ai tìtol i coupôn...*

*Sù adess, parlee, se gh'avii anmò el petitt!...  
Carta d'ora, la mia, e i voster gent  
s'hinn magnaa el fidegh per fà sù i tolitt  
doe mì per trent'ann gh'hoo nodaa dent!  
Stiméves pùr, strascionn, gh'avii bell pari,  
sont domà mì, sont domà mì che vari!...»*

*«St... Citto tucc... L'è ora de finilla!...  
— s'è sentii infìn a dî da 'na vosèta  
che l'era quella d'ona forbesetta  
gùzzàa comè on guggin, lónga e suttila,  
la forbès d'on cerùsegh —. Mi hoo tajaa  
domà busècc e carna a l'Ospedaa!...»*

*Hinn sta assee sti paroll per mudà scènna;  
hann parlaa pù, o cribbi che scaggètt!...  
S'hinn sentii tucc i sgrìsoj in la s'cènna:  
«Con questa chî nissuna pò compètt!  
— s'hinn ditt in tra de lór—; l'odór de mort  
l'è, a la fin de la fêra, el pussee fort!»*

## *On paracâr*

*On paracâr, che l'era in sù on stradòn  
da ona centènna d'ann, l'hann streppaa sù,  
e lù, in del voltà là: «Me vedov pù,  
– l'ha ditt – adess me porten al foppôn;  
l'hoo finida anca mè, la mia giornàda,  
m'hann streppaa sù per fà l'autostrada.*

*Ma credii che mè gh'abbia nient de dî  
perchè no sont che on pöer tocch de sass,  
perchè sont mai staa bôn de moeuv on pass?...  
De robb de cuntà sù ghe n'hoo ancamì;  
anca se sont staa chî semper inciodaa,  
ah, n'hoo vedüu de bèj e n'hoo scoltaa!...*

*Sont staa l'amîs on poo de tucc: se dâven,  
al ciâr de lûna, chî, l'appontament  
'na tôsa e el sò morôs; eren content  
come fringuèj; oh come se basâven!...  
E mè lassavi fâ, pöer paracâr,  
scoltavi i sò basitt, portavi el ciâr.*

*E ghe lassavi fà anca ai bagàj  
che giugattaven sùbit via de scoeula,  
vegneven a s'ceppà ona quaj niscioeula  
sù la mia crappa, e in del sta chî a guardàj  
a giugà a cicca, a saltamm via, a còrr,  
squàs me pareva de giugà con lôr.*

*Servizzj ghe n'hoò faa anca a on pöaret  
ch'el se settava a riposà, e el biassava  
el sò tocchell de pan, poeu 'l pisoccava...;  
e mi, che de natùra sont qujett,  
el portava in spalletta con pazienza,  
e me sentivi a post con la coscienza.*

*Però l'era per mi pussee on piase  
quand se settava on fiôr de pajsanotta,  
'na bella tîsa, stagna tracagnotta,  
col gerlo in spalla; l'era on bell vedè...;  
e se anca la pondàva giò el sesìn,  
sentiva odôr de menta e pamporzìn.*

*Gh'hoò avùu però ancamì i mè tribulêri:  
a spart la nèv, el sô che me rostiva,  
l'acqua, la polver che me sbalordiva,  
fermo di e nott a tutti i intempêri,*

*gh'averi i can, che quand passaven via,  
me daven 'na sbroffàda, e così sia!...*

*E minga assee de quèj, gh'era anca i ciòcch  
che me borlaven 'doss, e m'incolpàven,  
quij porch de gajnatt, quand toppicàven;  
me bestemmaven contra de tramm lócch,  
parolasc me diseven de no dì  
squàs che quell in gajna fuss staa mè.*

*E anca i «chauffeur» voreven vedemm mort;  
quand capitava de strusamm adree  
voreva diggh: imparee 'l vost mestee!...  
invece, come füss staa mè a andà stort,  
vattimpicca, fermaven el masnìn  
e me daven a mè de l'assasin.*

*S'ciao, adess hoo finii!... Addio stradón!...  
Sentiroo pù el carrettee a s'ciocà  
tutt i dì la soa frùsta, nè a cantà  
a la sira i tosann quij be'j canzòn  
quand tornaven indree da la filanda;  
pareva che passass on'uselanda!*

*'Dèss no me resta de sperà in nient alter*

*che andà in fregùj, come andarii vialter!»*

## *La mœuja e el barnazz*

*El gh'ha ditt a la mœuja, incoeu, el barnazz:  
«Semm vècc, semm vècc, duu pöer andeghee;  
come se füssom staa mari e miee,  
semm vegnüu vècc insemma e sott a brazz  
semm semper staa ch'inscì in de sto cantôn,  
sott'a la cappa de sto caminôn.*

*El nost temp l'è passaa; i caminôni  
do' èmm lavoraa tanto in gioventù,  
vun dopo l'alter hinn andaa, gh'hinn pù,  
el sò post l'hann ciappaa i termosifoni!...»  
«Fèmmes coragg, e casciem via sta sloeuja;  
st'ôra la ven per tucc!... — l'ha ditt la mœuja —.*

## *On cappellin de donna 1943*

*Podera nass on mòster de natura,  
ma mai 'mè quell che sont: de fà päura!  
Me sont stremii<sup>1</sup> appènnna m'hann mettüu  
foeura in vedrinna, e avrìa mai credüu  
che anema viva la podess guardamm,  
che ghe füss on quajdun pront a compramm;  
invece, ecco che jér 'na bella sciôra  
sùbit che la m'ha vist la s'innamôra  
e per toeumm l'ha pagaa fiôr de palanch,  
quajcoss pussee, me pâ, de dusent franch.  
Incoeu la m'ha miss sù e a spass in strada  
la pâ 'na vera scambia ammäestrada:  
mì gh'hoo vergogna per la part che foo,  
lee la se stima con sto stronz sul coo!*

---

<sup>1</sup> *stremii* = spaventato

## *L'uliv, el sares piangent e el vis'c*

*A furia de guardà on Sares piangent,  
ona pianta d'Uliv l'ha domandaa:  
«Com'è che te see semper caragnet?...  
Perchè te pianget?... Te see-t disperaa?...»*

*«Nanca per sogn!... Chi l'è che dîs che piangi?...  
Le dîs el mond ch'el giudica 'mè 'l voeur,  
e, ciao, mè 'l lassi dî, tasi e me rangi  
a fà de baldacchin a quij che moeur!»*

*L'Ulin, a sti paroll, pensàndegh sù:  
«No poss daggh tort; an'mi poss dî altrettanto,  
perchè la gent – l'ha ditt in trà de lù –  
l'è ostinàda a créd, squâs füss on Sant,*

*che mè porti la Pâs. – Ma hinn robb de dî?...»  
«E mè porti fortuna, senza fall...  
ona pianta de vis'c, che l'era lì,  
l'ha rebattüu ghignand –: Tutt ball, tutt ball!...»*

ottobre 1943

## *El ballôn del “gioco del calcio”*

*No ghe pò vèss nissun pussee fottùu<sup>2</sup>  
de mè che sont nassùu  
per vèss ciappaa a pesciâd<sup>3</sup>, tratta coi pee,  
e vann a gara a chi me 'n dann pussee.*

*Tutt i domènègh... sott' a famm la festa!  
Hinn vintitrii che pesta,  
e per un ôra e mezza ghe dann dent  
a damm pesciâd per fà godè la gent.*

*Come la sia, la capissi nò!  
Comè che a pestà giò  
sti fiôr de giovinott che vedi a côrr  
guadagnen tanti ghè e tanto onôr?...*

*A lavorà coi pee, la ghe voeur tutta,*

---

<sup>2</sup> *fottùu* = sfortunato

<sup>3</sup> *pesciâd* = calci

*l'è incoeu on mestee che frutta;  
difatti i giornalóni al lunedì  
hinn dedicaa ai pesciàd che dann a mè.*

*Ma pazienza anmò per quij che giùga...;  
hinn quij schisciaa 'mè l'uga  
dent in la tìna: voeuri dè i gadàn<sup>4</sup>  
che sbràgia, che sifolla e batt i man.*

*Al frècc, al cald, qualonque temp el faga,  
tutta sta gent la paga  
per vegnim a vedè, e che scalmanàda  
se ciappen tucc, quand bronchi ona pesciàda.*

*E capita di volt che sti ciollott  
se mòllen di scuffiott,  
tant che me ven de dè: vardee on ballón  
come 'l mett tanta gent in rebellión!*

*Del rest, andemm, a pensaggh sù polìt,  
gh'è minga tant de rid...;  
sont on ballón, l'è vera, però in fond*

---

<sup>4</sup> gadàn = babbei

*l'è a cascjà ball che cùnta in de sto mond!*

## *Zabettada de roeus*

*Gh'era on vivee de roeus, in quella proensa,  
roeus de tutt i colôr, e eren tutt bèj,  
e istess d'ona niàda de usèj  
s'hinn miss a cicciorà. La prima roeusa*

*che aveva dervii bôcca, la gh'ha ditt  
ai so sorèll: «Mì già me piasarìa  
— se dovess de sto sit on dî andò via —  
vedemm in vun de quij bèj cavagnitt*

*che porta la fioraja in di teater,  
trovamm tra tanti sciôri e tanti ciâr!...»  
«Mi inveci voeurarìa in sù on altâr  
vèss de parada e sentì i Ave e i Pater*

*che disen i devott a la Madonna!»  
'Na roeusa rossa allóra l'ha boffaa:  
«O cara tì, mi vui la libertaa,  
sont minga come tì ona bigottonna,*

*mì voeurarìa andà in d'ona quaj sala*

*doe se balla e canta, e vèggh l'onôr  
de sentimm di che sont on gran bell fiôr...;  
oppur vedemm pontàda in sù ona gala*

*d'ona quaj spòsa, in mezz ai pizz e ai rás!...»*

*E on'altra roeusa anmò la gh'ha rispost:  
«Mì gh'ho alter gùst, e pensi ch'el me post  
no 'l pò vess alter che de stà in d'on vâs*

*— nò, minga on orinàri, oèi tripee!... —  
on vâs artistich come intendi mì...»*

*Ma la parolla la gh'è morta lì:  
a l'improvvisa è riva el giardinee*

*cont in man ona forbes e «Chì tucc!...»  
el gh'ha ditt, e zig-zag, in d'on moment  
j ha tajaa giò quant eren 'mè nient  
e l'ha fa sù, de quij bèj roeus, on mucc.*

*Giust quell di lì la tósa del padrón  
l'era morta e quj roeus, se sà, hann servii  
per la coronna e insemma hann poeu finii  
per marscì su la terra d'on foppón.*

## *Quatter frust*

*Quatter frust ligaa insemma s'hinn trovaa  
dent in de la bottêga d'on sellee<sup>5</sup>;  
tucc quatter eren lì per vess giustaa,  
e i hann portaa: on brumista, on carrettee,  
e per formà el quartett gh'era el frustin  
d'on domadôr de besti e d'on fantin.*

*La frùsta del brumista, cicciaronna,  
l'ha parlaa per la prima, e l'ha vorìu  
vantass de vess de tucc la pussee bonna,  
vist che l'omm a la frùsta gh'è piasùu  
daggh on gran brutt incarich: l'incombenza  
de fà varè la sôa prepotenza.*

*«De mè, el mè brocch, no 'l gh'ha de lamentass,  
frustâd ghe ne doo mai, domà pian pian  
quaj toccadinn per fagg marcà on poo'l pass,  
o per fà volà via mosch e tavan.*

---

<sup>5</sup> sellee = sellaio

*Ma già, se sà, i brumista meneghitt  
ghe voeuren ben a tucc... anca ai grappitt!...»*

*«Oh in quanto a quest, anmì – l’ha ditt la frùsta  
del carrettee – cattiva sont poeu nò;  
i me frustâd l’è l’aria che je gùsta  
perchè el mè carrettee no ’l pèsta giò  
sul firôn<sup>6</sup> del cavall, lù l’è content  
a famm s’cioccà<sup>7</sup> e a fà voltà la gent.*

*E come se sparass i mortarett  
foo tutt el dì cicch-ciacch, ona sparàda  
de fà crêd che mè sia on maz̃zasett,  
e no l’è che baccân, ona bulàda!  
Ma, dopo tutt, chi l’è che no le sà  
che in de sto mond a tucc ghe pias sparà?...»*

*«E l’important l’è savè fà stremì  
– l’ha rebattùu el frustin del domadôr –;  
l’è assee che i besti veden rivà mè*

---

<sup>6</sup> *firôn* = filo della schiena

<sup>7</sup> *s’cioccà* = schiacciare

*per fai stà in gamba, per vedèj a còrr!...»*

*E el frustin del fantin: «In conclusiòn,  
a quanto pâr, sont domà mè el birbón?...*

*Ma mè se pesti, e pesti anca de gùst,  
l'è per fà rivà primm el mè cavall,  
picchi però domà al moment giüst,  
ma per el rest non foo che carezzall...»*  
*«Donca – l'ha ditt la frùsta del brùmista,  
che de tucc quatter l'era l'umorista –*

*per batt la frùsta troeuven tucc 'na scùsa,  
e quand l'è inscì, 'na scùsa gh'hann de 'vè  
anca quij donn che voeuren tirà a strùsa<sup>8</sup>:  
bàtten la frùsta<sup>9</sup> anch lôr... sul marciapè!...»*

---

<sup>8</sup> *tirà a strùsa* = tirare a perdizione

<sup>9</sup> *bàtten la frùsta* = adescano i passanti

## *El spaventapasser*

*I usèj, quand veden mì, vann come 'l vent,  
e el padròn de la vigna l'e content!*

*Gh'è nient de dî: m'hann faa on bell magatèll;  
ven pù chî a beccà nanca on usèll.*

*M'hann imbottii de strasc,  
e cont avert i brasc,  
con sù on gran cappellón,  
sto in scima d'on bastón.*

*Per fa scappà i piccett  
podeven nò trovà pù bell giughett!*

*Ma l'è però on peccaa che mì no poss  
fà de spaventapasser per tuscoss!*

*Oh che fortuna se i seccaperdee  
scappasen a vedemm; se füss assee  
domà la mia presenẼa*

*per fà scappà tucc quèj senza coscienza,  
quij che batt cassa, tutt'i menagramm...  
se i fals amîs scappassen a guardamm!*

*Oh se tucc quisti se podess vedèj  
a volà via!... Alter che i usèj!...*

## ***La franza de la tenda***

*La gent la disarà, sont persüasa,  
che mì vàri nagott; ma che la tasa!...  
Chi l'è che non le sà che anca la franza  
in tutti i robb del mond la gh'ha importanza?...  
Desórapiù, per tanti, in quanto a quest,  
cùnta pussee la franza che nè 'l rest!*

## *La bottiglia “thermos”*

*Bella pretesa!... Mì, per fai content,  
qualunque roba che me metten dent,  
dovrìa tegnilla calda, a sentii lór,  
almen almen per on quarantott ôr!*

*Ma se pò dà pretésa pussee cialla?...  
Ma se tusscoss ven frecc!... — l’è nò ona balla! —  
per esempi l’amôr, svelt a scaldass,  
vardee come ’l fa in pressa a raffreddass!*

## *El reggipetto*

*Come el me pensa l'omm con simpatia...  
come el me invidia, e come el voeuraria  
ciappà el mè post!... Ma no le sà, ch'el scùsa,  
che l'è minga tutt òr quell che sberlùsa?...*

## *La musiroeula*

*In quanto a mè, disi ona roba solla  
(e credi de parlà nò de giavan!)  
che avemm creàda domà per i can  
l'è staa on pensêr balord, anzi, de ciolla!*

## *El cappellin de lutto*

*Tira e bestira, in fin la vedovèn  
incoeu la m'ha compraà in la Madamin.  
«Con sto cappell de lutto – la modista  
l'ha ditt – no la pò crêd cossa l'acquista!  
Che la guarda in del spècc; l'è on vêr bellee;  
el négher l'è el colôr che fà per lee!...»  
«Ah, el négher el me donna de no dî;  
me le diseva anca el mè pöer mari.  
Ma me le faga minga vegnì in ment...  
Se la savess in coeur che strengiment!  
Pöer Battista, pöer el mè vecc!...»  
E la guardava mì dent in del spècc. –  
E adess mì porti in gîr el so dolôr  
per quell bôn omm che ha ciammaa sù el Signôr.*

## *El cilinder*

*Hinn già dês ann che dormi in sto vestee,  
e adess androo a finì in d'on quaj pattee!  
Nissun me dègna pù nanch d'on oggiàda,  
l'è fenida, per mè, la mia giornada!  
Però, l'è stada lóngha, e in quanto a onôr  
ghe n'hoò avüü!... S'era el cappell del sciôr. —  
Và ben che anca «ghisa» m'hann ciammaa,  
e anca «cannôn de stüva», ma hoò provaa  
— l'è inutil toeumm in gir — tanti emozziôn  
quand gh'avevi de tucc l'ammiraziôn,  
quand me faseven tucc la riverenza.  
Sont semper staa el cappell de Soa Eccellenza,  
m'hann mettüu in coo e Rê e diplomatich,  
e i donn che vâ a cavall...; l'aristocratich,  
in pocch paroll, de tucc quant i cappeèj. —  
Mancavi mai quand gh'era an'mò i duèj,  
e ai funeràj — s'intend de prima class —  
l'era el cilinder che marcava el pass.  
Savevi piang e rid, andà 'drée a l'ônda.  
al cimiteri incoeu e in la baraonda,*

doman, d'on quaj veglión; – come se fà?  
 bisogna savèi tutti contentà;  
 e ben n'hoo anca faa a tanti mari:  
 se hoo quattaa i corni hann de dimm grazia a mi.  
 Sont minga staa 'me 'l «gibus» – mè parent –  
 che podeven schisciall come nient! –  
 Dopo, col temp, de mi n'hann faa tonnina;  
 forsi per quell che m'hann mettùu in berlina:  
 hann piccaa sù el cilinder anca i «veggionni»  
 e i guardi de Milan, i «cappellonni»,  
 ma pusse anmò de tucc, in brutta vista  
 m'ha mettùu quel grappatt che l'è el brumista,  
 e minga assee de lù, quell lazzaròn  
 che l'è el Tecoppa, e inscì, in conclusiòn,  
 hann vorìu di che mi sont staa el pàder  
 di cappej di Minister e... di làder.  
 Ma adess me voeuren pù in tutt'i manêr,  
 no podi pù vantamm compagn d'jêr,  
 sont pù el cappell de gala, el cappell nòbil,  
 incoeu i «cilinder» ghi hann i automobil!

## *On vas de tolla<sup>10</sup>*

*El dì che m'hann compra in del cervelle<sup>11</sup>  
– quand s'era ancamò vergin, on belle<sup>12</sup> –  
gh'averi dent on chilo, on chilo giust  
de salsa de tomàtes<sup>13</sup> de bôn gùst.  
Quand poeu, dopo quaj dì, sont sta svojaa,  
la tósa de la cà che m'ha compra  
l'ha pensaa ben de nettamm tutt polît  
e dopo la m'ha faa (me veri de rid)  
on büs<sup>14</sup> de sotta, de la part del cùu,*

---

<sup>10</sup> *on vâs de tolla* = un vaso di latta, una scatola di conserva

<sup>11</sup> *cervelle* = salumiere

<sup>12</sup> *belle* = gingillo

<sup>13</sup> *tomàtes* = pomodori

<sup>14</sup> *büs* = buco, foro

*e minga assee de quest me sont vedùu  
 a impienì tutt de terra e ecco che incoeu  
 sont chì a gòd el só in sul sò poggioeu.  
 Inutil dill, 'dess sont on vâs de fiôr;  
 me l'aspettavi minga tanto onôr!...  
 Ma el bell l'è quest: che adess se pò vedè  
 on bell garòfol ross, ma bell comè,  
 e che l'è s'cioppaa<sup>15</sup> in scima del mè vâs;  
 e el morôs de la tôsa, in aria el nâs  
 e i oeucc rivolt a mè, in del passà via  
 el me dà certi oggiâd<sup>16</sup> che disarìa  
 de vess per lù el só de primavera.  
 Vardee on poo chì che scherz...; l'è proppi vera  
 che se pò nò savè la fin che femm:  
 jêr salsa de tomâtes e incoeu gèmm!*

---

<sup>15</sup> *s'cioppaa* = per: sbocciato

<sup>16</sup> *oggiâd* = occhiate

*Dent in d'on scatolîn,  
in fond d'on cassetin,  
trii rizz, trii rizzolitt  
hinn lî da trenta annitt.  
Hinn lî tucc trii in riga,  
on fîl celest je liga:  
regòrden trii amôr.*

*«Ma el me pò dî, sto sciôr,  
che incoeu l'è vegnùu grîs  
– vun di trii rizz el dîs –  
perchè no 'l ne sbatt via?...  
'Se fèmm ch'inscì a l'ombrîa?...  
Lù 'l se regorda nanca  
che mi sont de la Franca,  
quella biondina smorta  
che a vint ann l'è morta»*

*«E mi de l'Angelina  
che l'era ona sartina  
– 'dèss grîsa come lù –*

*no 'l se regorda pù!...»*  
*«E mì de la Ginotta,*  
*bionda 'me 'na pigotta,*  
*e incoeu la và indoràda*  
*con l'acqua ossigenàda!...»*

*«Donca, perchè, ostinaa,*  
*el ne ten chè saraa,*  
*se 'l sà nanch lù quaa l'è*  
*el nomm de tutt'e trè?...»*

*«Lù 'l dís che sèmm memòri;*  
*ma el cùnta minga stòri!...*  
*Se no 'l ne guarda mai!...*  
*E se 'l mettes — oh guaij!... —*  
*cont nûn tutt i cavej*  
*dì donn, e brutt e bèj,*  
*morôs che lù 'l gh'avùu*  
*dal dì che l'è nassuu,*  
*el pò cambià mestée*  
*e fà el perucchée!»*

## *On ciffôn*

*Vestee, cumò, divan e materass,  
me guarden d'alt in bass,  
e minga domà quèj, anca la gent,  
parland de appartement,  
de tutt i robb che occôr in d'una cà,  
l'ultim sont mè, el ciffôn, a nominà.  
Parland de mè, rescien tucc el nâs...  
perchè, se sà, gh'hoo denter quell tal vâs...  
Forsi che in d'ona stanza  
el gh'ha minga anca lù la soa importanza?...  
Ma in quanto poeu ai ciffôn,  
disemm se mè gh'hoo tort o gh'hoo resôn.*

*A quell che dorma – el sia quell che se sia –  
sont forsi minga mè a faggh compagnia?  
La ten la tosetina  
in sul sò ciffonin la pigottina; –  
ghe porti i medesinn al pöer malaa,  
ghe foo come mèj podi d'ospedaa; –  
e aranż, marsàla, tant per fall content,*

*porti al convalescent.*

*(Parli, s'intend, a nomm di mè fradèj  
che in tutt'i stanz de lett pòdov vedèj).*

*E andemm innanz; pussee che necessari  
sont poeu per l'omm d'affari:*

*presempi el mè padròn che l'è on banchee,  
e no 'l vèd e no 'l pensa che ai danee,  
el m'ba miss-sù el teléfono e de bott  
el senti a bagolà anca de nott. —*

*E i donn, èmm minga forsi de cuntàj?*

*Gh'hann sù milla ranzàj,  
el sia d'ona donnetta o nobildonna,  
d'ona sciorinna o d'ona bigottonna,  
e questa, coi Rosàri e col lumin,  
la fà el sò altarin.*

*Ma, a proposit de altâr: ven poeu quell di  
che in sul ciffòn se veden a lusi*

*on para de candil; se vèd on Crocefiss*

*su on torajoeu de piṣṣ;*

*se vèd 'na sparpajada*

*de fiôr... Quella giornada,*

*ah, la riva per tucc, e anca i ciffòn*

*deventen tucc istess, e l'è pù bôn*

*nissun de mincionàj, perchè el pâr,*

*in quell tal dî, anca el ciffôn 'n 'altâr! –*

## *La fontanella de l'acqua potabile*

«Me piâs l'acqua a la fontanna.  
Quand l'è in d'ona bottiglia, l'ha già  
perduu ogni attrattiva».

MEDARDO ROSSO

*Mi foo minga del cert bella figùra  
come i fontann de lusso; sont nò bella,  
anzì, sont brutta in quanto a architettura,  
ma no 'l sarìa giust, sta fontanella  
che sont poeu mè, lassalla in d'on cantôn  
perchè, modestia a part, gh'boo anmì el mè bôn!*

*Chi l'è che dîs de nò?... Sî, quest el soo,  
somèj a on paracarr, ma che servizzî  
ve foo a tucc, cont el vin bianch che doo!  
L'è semper avert e pront el mè esercizi:  
l'è assee mett sotta al mè cannell la bôcca  
per bèn de gust, senza ciappà la ciôcca.*

*E i lassi sciscià tucc, sont generôsa:  
no voeuri mai on ghe'll, anch ben, d'estaa,  
me gùsten come füss ona gasosa. —  
Quant a client ghe n'boo on'infinita,  
e minga domà omm donn e fioeu,  
ghe foo anca ai passaritt de beviroeu.*

*E tanti volt gh'boo de vedè a fermass  
el cavall del brumista, el pöer brocch  
ch'el cerca el mè navèll per rinfrescass.  
E anca can e cagnoeu hinn minga pocch  
che ven a lappà sù, ma sti canaja  
me spàren dent el selz per damm la baja.*

*Ma, torni a dill, sont bonna come 'l pan!  
Gh'boo tanti sorellin, bonn come mì,  
che hinn sparpajaa chì e là per tutt Milan,  
hinn vîscor semper, canten tutt el dì! —  
Se di fontann sont donca la servetta,  
l'è però giusta che me se rispetta!*

*E se poeu guardee ben, quand in l'ombrà,  
in tra 'l verd d'on giardin, sont lì qujèta,  
e foo senti de nott la mia vosèta,  
ghe l'boo anca mì la mia pöesia!*

*Tucc disen che sont mè, ch'el sia el lett  
la pussee bella istituzion del mond,  
quand se dorma, s'intend, col coeur qujett;  
perchè on malaa del cert el ve rispond  
che mè sont on arnés de inquisiziòn  
e prepari la strada del foppòn<sup>17</sup>.*

*Sont donca bell per quij che vann al cobbi<sup>18</sup>  
senza pensér e che no gh'hann bisogn  
d'on quaj calmant per trovà dolz i dobbi<sup>19</sup>.  
Per quij che intant che dormen fann el sogn  
de avè vengiùu ona quaderna al lott  
sont on tesòr, el bàsem de la nott.*

---

<sup>17</sup> *foppòn* = cimitero

<sup>18</sup> *al cobbi* = a dormire

<sup>19</sup> *dobbi* = coperte

*De gèner poeu de lett ghe n'è on bordell:  
mì sont matrimoniâl e stagionaa;  
gh'ho quarant'ann, ma sont ancamò bell,  
invece i mè dùu spôs s'hinn inveggiaa,  
i senti pù 'me on temp a sgavaggià<sup>20</sup>,  
adess, de spess, i senti a ratellà<sup>21</sup>.*

*Ghè el lett de la «cocotte» che in quanto a stòri  
ghe n'ha de cuntà-sù de cott e cri:  
se pò ciammall el so laboratòri;  
e pussee anmò ne poden cuntà-sù  
i lett di alberghi che gh'hann l'ocasiòn  
de cambià tutti i nott el dormiòn.*

*Ma a cuntài tucc i lett rivi pù in fin,  
me piàs però regordann vun anmò:  
el pussee bell de tucc, che l'è el lettin  
di fiolitt; de guàj ne cognoss nò,  
l'è on nid, l'è come on fiôr, e la rosàda<sup>22</sup>*

---

<sup>20</sup> *sgavaggià* = ridere smodatamente

<sup>21</sup> *ratellà* = litigare

<sup>22</sup> *rosada* = rugiada

*i angioj ghe la dann con 'na pissada!*

L'era lì de pocch dì in quell sorèe,  
con la panscia scarpàda, arent al mùr. –  
Cont on colp de badi – plaff – el rüèe  
l'ha trada foeura da quell cantòn scür,  
l'ha sbattùda in del gèrlo e l'ha schisciàda  
insemma al rüff cont ona badilàda. –

*«M'aveven bandonàda in sto cantòn  
pussee morta che viva – la diseva  
instant che la portaven al foppòn –  
Quest chì l'è 'l funeral... – e la piangeva  
sagrinand in la gèrta –. Ohimè, che fin,  
Signor, me tocca fà..., che brutt destin!...*

*Dopo tutt i servizzi, el sgobattà  
che hoo faa in la vitta, m'hann consciàda inscì!...  
De vèggia, pöera mi, m'hann fà purgà  
quell pocch che hoo podüu gòd ai mè bèj dì.  
Perchè, dovii savè, sont stada bella,  
giovina e bionda anmì. ona pivèlla.*

*Se m'avessov vedùu in la vedrinna  
del negozzi in sul Cors... Frèsca 'me on fiór...  
Che péll ghavevi!... Dòra e moresinna...  
lùstra 'mè on spècc, e cont on bôn odor  
de roba sanna; s'era ona valís  
dègna per on viagg in Paradís.*

*Trattàda, podi dì, semper coi guant,  
me faseven carezz e i bèj ceritt... —  
In vedrinna sont stada finna tant  
che hinn comparii in bottéga diu spositt;  
gh'è piasùu subit el mè fà de sciór  
e m'han portaa in viagg de spôs con lór.*

*Che bèj viagg che hoo faa..., e hinn tornaa pù! —  
L'è stada anca per mè, 'mè per quj spôs,  
la mia lùna de mèl; — in sui velù  
de quj vagôn che pisoritt gustôs...;  
oh, che piesè quell de podè andà a spass  
in d'on scompartiment de prima class! —*

*Ma se pò minga vèss semper content;  
la fà svelt a voltass, e è capitaa  
che a quell sposin on dì gh'è saltaa in ment  
de regalamm a vun di sò impiegaa:*

*on giovin ch'el viaggiava per la Ditta,  
de chî de là, per guadagnass la vitta. —*

*Pù i cossitt de velù inscì bèj tèner,  
dèss andavi in «segonda» e el me impieniva,  
quell viaggiadôr, di so campión: tutt gèner  
de fondeghee, de moeud che me sentiva  
a tarnegà de pèver e benzinna  
e a impiastramm de canèlla e naftalinna.*

*L'è cominciaa de chî el me mesterasc:  
innanç e indree, alberghi e ferrovia;  
i facchitt me brancaven coi manasc,  
me sbuttonaven là come se sia;  
e poeu vedèva e tappezçamm la pell  
coi etichètt de ogni sort de hôtel.*

*Sença vorell, fasevi a quij temp là —  
per via di etichètt in sul firôn —  
anca l'agente di pubblicità.  
Ma, già, bisogna in de sto mond birbôn  
sopportà tutt; — di volt se cerca pás  
e se fîniss dal foegh a andà in la bràs.*

*E insci l'è staa per mè, chè tutt a on bott*

*quel viaggiadôr, apènna el s'è incorgiùu  
che cominciava a andà a barilott,  
mostrand – con pocch rispett – i fopp sul cùu,  
l'ha pensaa ben de damm el foeuj de via; –  
l'avevi servii assee e... bondì scioria! –*

*Minga de crêd, però, che a desfesciamm  
sien staa quj etichett d'ogni colôr  
che gh'avevi in sull goenbb e che a guardamm  
parevi on arlecchin... – L'era on onôr,  
anzî, ve disi, on vèr piasè per lù  
a ogni obbiadin che me piccàven sù. –*

*E tant l'è vera che hoo vedùu impastaa  
in su sta mia pellascia disgraziàda  
el nomm de certi «hôtel» e de cittaa  
doe. regordi, che ghe sont mai stada... –  
Ma lassèmmela là...; – donca sto tizzî  
el m'ha cedùu a la donna de servizzî.*

*Ouand la m'ha avùu in di man sta pöera donna  
l'ha cercaa de sguramm a pù non poss,  
la m'ha pecciottaa sù (in fond l'era bonna),  
la m'ha streppaa quj etichett de doss...  
de manèra che, grazia a sta premùra,*

*podevi fà ancamò bella figùra.*

*De bôn poeu adess gh'avevi che viaggiavi  
domò dò volt all'ann; l'era on vantagg  
minga de pocch, perchè me riposavi  
de tutt'i strapazzâd di mè viagg. –  
Ma, ve l'hoo ditt: no t'èe tiraa el respir  
che gh'è pront a spettatt on quaj brutt tir! –*

*Infatti quella serva on dî in campagna  
– doe l'era andâda per trovà i so gent –  
l'ha preferii toeu sù ona cavagna  
e lassamm là in tra i fasoeu e el forment. –  
«Ciappela ti – l'ha ditt a la resgiôra –  
quand te vee in treno te faree la sciôra...»*

*Ve disi che per mè l'è staa on bell noll! –  
Quij virân m'hann tratta pesg che 'n'asnin;  
no ghe mancava che tiramm el coll...;  
m'insaccaven de verx e de stracchin,  
me strengeven i zent finna a strozzamm,  
spuzzâvi de formagg e de salamm.*

*Doe l'era mai andada la pöesia  
de quij mè diu sposit!... Quand gh'evi denter*

*domà robett de piz̃... profumeria... —  
Oh, adess, che robba m'infesciava el venter...,  
e in quij vagôn de «terza class» che odôr...;  
sbrodolàvi de vin e de sudôr. —*

*Gh'è mancaa pocch che diventass istèrica. —  
Ma sentii on pôo ancamò cossa me tôcca:  
on viran del paês, che andava in Mèrica,  
— per el piesè de tramm pussèe anmò lôcca —  
el m'ha impienii de strasc e soccorrott  
e el m'ha tolt sù in viagg coi sò fagott. —*

*A la mia etaa on viagg de quella sort! —  
Quand ben sont stada sù in sul bastiment  
me sont auguraa cent volt la mort... —  
Hoo minga saraa oeucc nanca on moment...  
m'aveven casciaa giò in d'on boeucc in fônd  
doe no sentiva ch'el bajà di ônd.*

*Và che te và, in fin, rivàda a tècc,  
hoo tiraa 'l fiaa on ciccìn quand me sont vista  
in scima d'on vestee... — Quest l'è el mè lécc  
— hoo pensaa in tra de mè — pöera crista,  
chi pù nissun te vegnarà vesìn;  
te sararèt i oeucc sù st'abbäjn.*

*Credeva proppi me toccassen pù,  
quand on di senti a rugattamm adrèe,  
e l'era el mè virán: «Voj ti, ven sù,  
che torni al mè päës... tòrnom indrée...» –  
Dèmm pur; boò dormii assee e sont ben stùffa  
de sta chî ferma a lassamm crèss la mûffa. –*

*Ve giùri ch'el pensér de tornà via,  
vedè el mè ciél, sentì anmò i mè campann,  
el m'ha guarii de la malinconia  
che boò patii sù quell'assa per quattr'ann. –  
Nanca el viägg adess el me stremiva:  
s'era ona morta che tornava viva.*

*Oh che gùst a scoltà i canzón de guerra  
che cantàven de nott, al ciâr de lùna,  
quij emigraa, i canzón de la soa terra... –  
Mì me ninnàvi come in d'ona cùna;  
me tornaven in ment i parolètt  
che s'hinn ditt quij spositt in «vagón-lett».*

*Eren canzón d'amôr e de soldaa,  
canzón de filandèra... e l'era bell  
sentii cantà de nott, con tutt el fiaa,  
l'era on còro che andava fina ai stell; –*

*e l'è staa quest per mè l'ultim confort,  
che adess no me spettàva che la mort. —*

*In che stât, in che stât s'era ridotta...  
boffâva pesg che on mântes de magnân;  
gh'avevi bûs de sôra e bus de sotta...  
eren sgagnâd de ratt american...  
Ma in quanto a ratt ladronni — no l'è noeuva —  
no gh'è pâês al mond doe no se 'n troeuva.*

*Gent che sgâgna ghe n'è in tutt i cantôn,  
tant l'è vera che intant che me trovava  
on moment de per mè dent in staziôn,  
on làder — zaff — de colp el me brancàva  
e quand l'è staa al sicûr, quell brutt loccasc,  
el m'ha piantaa in la panscia on cortellasc. —*

*Bonna che i ghèj — el mè omm che l'è prudent —  
i aveva scondûu in sên, e in la valîs  
el làder l'è reussii a trovagh dent  
domà pocch strasc: calzètt, mudand. tucc slîs. —  
Ma 'se disî: valîs?... L'è pussèe giûsta  
ciammam ghitàra tant me vedi frûsta.*

*Difatti quell ladrón in l'istess di*

*el m'ha casciao in sorèe e el m'ha daa ona sorta  
d'ona pesciàda de famm resta lì...»*

Ma a sto pont la parolla la gh'è morta  
in sù la bôcca; – el gh'ha smorzaa el magôn  
el rüèe che l'ha trada in d'on foppôn... –  
'Na nivola de pòlver l'è volàda  
desoravia al rüff, e l'ha quattada. –

***PARLEN I BESTI***

## *On di 'na vespa e 'na farfalla....*

*On di 'na vèspa e ona farfalla staven  
a ciappà 'l sò sul scòss d'on poggiorin,  
fermi tutt dò, e insèmma rimiraven  
on omasciòn che l'era giò in giardin:  
on vècc coi oggiaa d'or e on gran barbón,  
e el nâs sprofondaa dent in d'on librôn.*

*La farfalla l'ha ditt: «Che studiôs!...  
el dév vess on scienziato de sicùr,  
semper seri, i oeucc bass e penserôs...;  
t'el vedet lì?... l'è fermo come on mùr,  
e in mezz semper ai liber di e nott...;  
al sò confront nûn dò vàrom nagott!»*

*«Dì minga sù ciallâd, o stupidèlla,  
– la gh'ha rispost la vèspa – va giò 'n poo  
a faggh vedè quij tò âl d'or com'el sò,  
ricamaa inscì polid d'ogni colôr...  
e te l'incantaree col tò splendôr!...»*

*E la farfalla l'è volâda via*

*fermandes in sul liber de quell tizzzi,  
e come on mannikuin de sartoria  
l'ha drovaa per mostrass tutt i malizzzi,  
tant che quell là el s'è miss pront a doggialla  
come l'avess mai vist ona farfalla.*

*Contenta de la soa esperienza  
la gh'ha poeu ditt la vèspa: «T'bee vedùn?...  
Per on parpàj el tò grand omm de scienza  
l'ha sbattuu i oeucc a bôcca avèrta anch lù!  
Per fà tripilà on omm, porca martina,  
l'è assee la garza d'ona ballerina!»*

## *El can de guardia*

*«Daj al làder... mòlla... còrr!...»*

*m'hann sbraggiaa, e mi, allée...*

*via a còrr come on lecchée*

*per vedè de famm onór.*

*Ma intertanta che correva,*

*quaa l'è quell che hoo de broncà?...*

*L'è quest chì o l'è quell là?...*

*Quaa l'è 'l làder?... – me diseva. –*

*Hoo incontraa 'l Pèpp cervellee*

*ch'el sann tucc che sgraffignôn*

*l'è sto porco d'on pansciôn:*

*el fà el làder de mestee.*

*Hoo vedùu el mercant de vin,*

*che l'è 'n fiôr d'ona forlina,*

*e el s'ingègna giò in cantina*

*a slongà d'acqua el quintin.*

*Hoo incontraa quella tâl sciôra*

*che la stà in quella villetta  
dòe ginghen a roulette;  
l'è de nott che la lavôra.*

*E hoo vedûu anca quell pivell  
che ghe piâs, per fa l'amôr  
con la sciôra del Dottôr,  
saltà denter del murell;*

*ben s'intend, a 'na cert'ôra...;  
no 'l ghe ròba, el galantommm,  
al Dottôr nè pèr nè pomm,  
ma i basitt de la soa sciôra.*

*Vardee on poo se l'è on bell giust  
dovè fa quell che foo mè,  
can de guardia nott e dì!  
Come poss scernì quell giust*

*che, in sto câs, cossa 'l robaa?  
Dò gajnn a quella pell  
d'on fattôr – e quest l'è el bell –  
che l'è on làder patentaa!*

*E el padrôn poeu del fattôr*

*l'è quell tal..., ma basta inscì,  
disaroo, tant per finì,  
che l'è el sciôr Commendatôr!...*

*On rondenin, nassùu de dūu o trii dī,  
guardand foeura del nâd, l'è restaa lì  
in del vedè el sô, on bell sô de magg,  
a fà sberlusì el mâr cont i sò ragg.*

*El rondenin l'ha tiraa sù 'l crappin  
maravigliaa: de bass gh'era on giardin  
tutt pien de roeus, de fiôr d'ogni colôr,  
insomma, depertutt l'era on splendôr  
quella mattina, e on ciêl strasordinari  
el faséva al spettacol de scenàri. —*

*«Oh, mamma, che bellezzâ!... — el s'è voltaa  
a diggh el rondenin, tutt incantaa —.*

*Guarda chî, guarda là, oh che belle!...»*

*«On moment, on moment — l'ha fermaa lee ;  
fà nò l'impazient; l'è n'anmò ôra,  
te vedet nò el Battista ch'el lavôra?...»*

*E l'ha fa sègn a on omm che col fregôn  
l'era adree a lustrà i lanx de lottôn  
del restel del giardin. — Quand l'ha guardaa,  
el rondenin, curios, l'ha domandaa:*

*«Ma in fin di cunt, chi l'è sto sùr Battista?...»*

*La gb'ha rispost la mamma: «L'è el Regista!»*

## *El leôn di Giardin Pubblich*

*E semper chî, denanz a la mia gabbia,  
gh'hoo de vedè sta gent come incantàda.  
Se la savess come la me fà rabbia!  
Ma ogni tant glie foo 'doss ona pissàda.*

*Cossa vorrii de mi?... Cossa cerchee?...  
Sont vècc, sont vècc, e per de pù in presón,  
no sont squasi pù bôn nanch de stà in pee,  
no dovaria fav che compassiôn.*

*Invece voeuren tucc vedè i me dent,  
e quand sbadigli gh'hann el gùst de crêd  
che sia on gran demoni; — oh la mia gent,  
mi sont compagn de l'omm che gh'ha pù Féd,*

*sont istess del tenôr che gh'ha pù vós,  
sont come el lottadôr che gh'ha pù forza;  
sont de compiang...; la porti anmì la crôs...;  
gardee minga di robb domà la scorza!*

## *El rossignoeu*

*In mezz a on bosch on rossignoeu 'l cantava,  
el cantava d'amôr, e la tremava  
tra foeni e ramm la vôs de l'usellin  
che 'l gh'aveva ona gola d'angiolin.  
Ah che trill... che dolcezza... che canzon!  
El bosch l'era desert, anca on moscôn  
el se saria sentii in quella pâs;  
quand tutt a on tratt el rossignoeu el tås.  
On passerott, che l'era lì al concert,  
quacc quacc, senza fiadà, col becch avèrt,  
an' lù maravigliaa, el s'è miss a dî:  
«Minciôn che te see mai, se fuss mè 'n ti  
trarà giust via el fïaa per faggh piesè  
ai piant ch'hinn sord... Con quella voôs de Rè  
che te gh'ée tì, o rossignoeu, andrìa  
in mezz al mond, e tucc i incantarà.»  
E el bravo rossignoeu el gh'ha rispost:  
«Càr el mè passerott, quest l'è el mè post!  
Mi canti nò per faggh piesè a la gent,  
canti domà per mè, e sont content.*

*Cossa m'importa se me sent nissun?...*  
*El soo che canti ben, che domà vun*  
*ghe n'è de rossignoeu, ma in di salett*  
*ghe lassi i pappagaj, lassi i piccett;*  
*hinn quij che gh'hann bisogn di battiman,*  
*quij senza vòs, ma bôn de fa 'l giavan!»*  
*E l'ha specciaa che 'l passerott l'andass*  
*per tornà, con sò comod, a sfogass.*

*Ona pöera veggetta,  
passand via da on pollee,  
l'ha veduu che in d'on cestin  
gh'era dent on bell'ovin.  
E la pöera donnetta:  
guàrda in gír... vòltes indree...  
gh'è nissun..., l'ovin le tenta  
e la man, tutta contenta,  
slóna svelt, poeu in men de quella  
la scond l'oeuv in la scarsella.*

*La gajna, in del guardalla,  
l'ha daa foeura ona ridàda:  
«Ah, te see puranca cialla  
— la gli'ha ditt — l'è on'imbrojàda!...  
Quell oeuv lì, l'è minga bôn:  
l'è de gèss, e el mè padrôn  
l'ha mettùu in sto cestin chì  
per podè insegnamm a mì  
doe i oeuv gh'hoo de mett giò.*

*Làssel chì, va là, ancamò;  
t'ée credùu de falla franca,  
pöera donna, ma te manca  
quell che occôr: l'esperienza!  
Te see vèggia per niënt...;  
o nonnetta, ten a ment:  
fidet mai de l'apparenza!»*

## *Ona scimbia*

*'Na scimbia in la gabbionna di Giardin  
l'era lì da on bell poo a vedè la gent  
che, ferma, la rideva a guardà dent.  
L'ha vist 'na sciôra con sù on cappellin  
che per 'na scimbia l'era on vèr modell,  
el ghe podega andà proppi a pennell;*

*l'ha vist ona popôla smorfiosinna  
a tirà foeura da la soa borsetta  
– istess come pò fà 'na scimbietta –  
on speggettìn e a dass 'n'inzi priadinna,  
e a peluccass i zili a sôra i oeucc,  
come ona scimbia quand la cerca i pioeucc.*

*L'ha vist poeu dū morôs sott'a brazzett  
a fà cinâd e, intant che limonaven,  
besognava vedè come scisciaven,  
quij dū giavan, on pìrlo de sorbett;  
l'ha vist on vècc tutt seri adree a nettà  
la soa pipetta, e l'era in gran defà...*

*A quella scimbia gh'è vegnùu la rabbia  
vedend sta gent che ghe rideva adree,  
e la s'è domandada intra de lee:  
«Perchè sto rîd?... Perchè m'hann mettùu in gabbia,  
vist che con quij de foeura, o porca l'occa,  
de differenza ghe n'è minga o pocca?...»*

## *El Circo Equestre*

*Taccaa a ona pianta (doe on cornabò<sup>23</sup>  
el gh'aveva la cà) l'ha tiraa in pee  
on «Circo» el baraccón, e quell là, giò,  
el s'è mettùu a giracch innanz e indree  
fin quand l'ha trovaa on boeucc per doggià<sup>24</sup> dent  
e gòd a gratis el divertiment.*

*Mancàva giusta pocch a comencià:  
dò tromb, on clarinett, piatt e tambôr  
aveven già da on poo taccaa a sonnà,  
'na motta de pajsan in tra de lôr,  
per la gran trùscia de trovà on bell post  
se daven gombetâd de romp i cost.*

*El cornabò, che l'era abitiiaa  
a la pás del sò bosch e di sò loengh,*

---

<sup>23</sup> *cornabò* = cervo volante

<sup>24</sup> *doggià* = sbirciare

*je guardava inlocchi<sup>25</sup>, tutt incantaa,  
ma poeu l'ha ciappaa gùst a vedè i gioeugh  
di saltinbanch e a sentì quij villan  
a rid, a sgavaggià, a batt i man.*

*Finii el spettacol, in del tornà a cà,  
impressionaa de quell che l'ha vedùu,  
el cornabò el s'è mettùu a pensà,  
e sentii on poo che idea gh'è vegnùu:  
«Voeuri fà on «Circo» an'mì, propi istess scènn,  
e in quanto a artista mì ghe n'hoo a donzènn!*

*E no l'ha perdùu temp: el dì apress  
l'è andaa a cercà on tavàn<sup>26</sup>, on sò compagn,  
e el gh'ha cuntaa el progett. «Ti vè adess  
a scritturà i artista in di campagn.  
El padròn saront mì, foo mì i affàri  
e tì, da incoeu, te see el mè segretàri!*

*Tì che te filest ben te faree a svelta*

---

<sup>25</sup> *inlocchii* = strabiliato

<sup>26</sup> *tavàn* = tafano

*a tirà arent tutta la Compagnia:  
te diroo mè come và faa la scelta;  
i offizzj, ben intès, hinn a cà mia,  
– e el cornabò che l'era on prepotent,  
l'ha ditt – ..... pensaremm dopo ai pagament.»*

*E hann comenciaa i scritùr: el primm artista  
che hann scernü l'è staa on ragn, e de cert quell  
l'avria savüu fà l'equilibrista  
sul fil de sèda; e alter ch'el pivell  
del «Circo Equester»!... Per fà di prodezz  
compagn del ragn l'ha de boffà on bell pezz!*

*Poeu hann cattaà foeura on vèrmen<sup>27</sup>, proppi el tizz  
per fà el «contorsionista», el conosceva  
– in quanto a slogament – tutt i malizz;  
e dopo hann trovaa quij che ghe voreva  
per fà i pajasc, e i hann trovaa polît  
hinn diù che salta e in del saltà fann rîd.*

*E sti diù tònì eren saltamartitt,  
vestii de sèda verda, con di oggionni*

---

<sup>27</sup> *vermèn* = verme

*gross 'me ballett de s'ciopp, e d'uu scovitt  
suttil e lóng, faa apposta per buffonni,  
in scima al coo: no ghe mancava nient  
per fà i pajasc e per fà gòd la gent.*

*Ma per fà rîd hann scritturaa anca on gâmbler  
che invece de saltà ed vâ a cûu indree;  
l'era on gâmbler nostran, nassûu in del Lâmbler,  
e per compagn gh'hann miss taccaa on centpee<sup>28</sup>.  
E el cornabò l'ha ditt: «Con sto quartett  
el programma umoristich l'è al complet!»*

*In del vedè però 'na compagnia  
de pûres<sup>29</sup> che saltava a la pù bella,  
l'ha dovûu dî: anca quisti fann legrîa!...,  
e, ditt e fatt, l'ha scritturaa anca quella.  
Eren dôdes, quij pûres, 'na famiglia  
in gamba e che saltava a meraviglia.*

---

<sup>28</sup> *centpee* = centogambe (nome volgare di molti animali dei miriapodi)

<sup>29</sup> *pûres* = pulci

*'Na volta daa anca ai pùres i istruzión,  
l'ha mettüu i oeucc a sóra ona formiga,  
disaroo mèj che l'era on formigón  
e ch'el ruzzàva innanz senza fadiga  
on granell grand compagn de lù. — Sto crist  
el fa on «nùmer de atletica» mai vist!*

*Dopo quest chì no ghe mancava pù  
che 'l finâl del programma: el corp de ball,  
e per quell no gh'è staa de pensacch sù:  
'na sfilza de guggèll<sup>30</sup> e de farfall  
d'ogni colôr hinn volaa subit lî  
balland cont ona grazia de no di.*

*Ma tra tucc quij farfall, voeunna, on splendôr,  
l'ha meritaà el primm post, la pussee bella:  
la gh'aveva in sù i âl tutt'i colôr,  
tant che hann pensaa de battezzalla «Stella»,  
e nominalla «prima ballerina»,  
la prima donna per la pantomina.*

*E per fà risaltà sta bella donna,*

---

<sup>30</sup> guggèll = libellule

*perchè la podèss fà pussee effett,  
gh'avrien mettùu intorna, a faggb coronna,  
on rosc<sup>31</sup> de lusiroeul, tanti stellett;  
on quader ch'el saria parùu on miràcol,  
l'apotèosi per finì el spettacol.*

*In quanto a orchestra se pò immaginass  
hann cercaa di scigâd<sup>32</sup> e di moscôn  
che hinn specialista per fà i contrabass,  
e a direttôr d'orchestra è vegniùu bôn  
on grì<sup>33</sup> che oltr'a cantà come on tenôr  
el gh'aveva on frach de professôr.*

*Formaa la Compagnia, tutta istruida,  
hann cercaa el sît adatt per el debutt,  
e el cornabò el gh'ha faa a tucc de guida  
e l'ha daa i ordin: «Voeri, sóra a tutt,  
l'ubbidienza, e gent ben educada,*

---

<sup>31</sup> *rosc* = gruppo

<sup>32</sup> *scigâd* = cicale

<sup>33</sup> *grì* = grillo

*minga gent ordinaria nè strasciada.*

*Voèuri donca vegg minga sott'ai oeucc  
on pubblicch faa de piàttol<sup>34</sup>, nè tant pocch  
tipi de menagramm com'hinn i pioeucc<sup>35</sup>,  
e nanca scìmes, spùzzà de pitocch;  
ben vist el sarà invece el moscardin<sup>36</sup>  
ch'el manda in l'aria quell bôn odorin!»*

*E è rivaà la gran sira de la «prima»!  
L'è staa on succèss, e come se 'n véd mai,  
minga, come se dîs, succès de stima;  
anca la stampa, i critich teatrài  
(e quij eren zanzàr, el savii già)  
no gh'aveven paroll che per lodà.*

*In sul trapezi el ragn l'ha faa furôr,  
el formigôn l'ha lavoraa con lenna,*

---

<sup>34</sup> *piattol* = specie di pidocchio, piattola

<sup>35</sup> *pïoeucc* = pidocchi

<sup>36</sup> *moscardin* = cerambice moscato

*i quatter tòni<sup>37</sup> anch lór s'hinn faa onôr,  
e i pùres hann saltaa e impienii l'arènnna;  
disi impienii perchè s'è poeu dovüu  
ciappà 'na scoa tant eren cressüu.*

*Eren pù dòdes, ma durent in vista:  
se véd che tutt i pùres lì al spettàcol  
hinn saltaa dent per fà anca lór l'artista;  
ma el cornabò, che l'era minga on bàccol<sup>38</sup>,  
el gh'ba ditt a la gent maravigliada:  
«L'è stada, questa chì, 'na mia trovada!»*

*El trionfo maggiôr però el ghe spetta  
a quell tesòr de «Stella»; oh che bellezzà!...  
Gb'hann battüu i man a ogni pirovetta;  
che voladinn leggêr, oh che finezzà!...  
E a sta regina hann faa de damigell,  
tra i gèmm di lusiroleull<sup>39</sup>, mila guggèll.*

---

<sup>37</sup> *toni* = pagliacci

<sup>38</sup> *bàccol* = baggiano

<sup>39</sup> *lusiroleull* = lucciole

*E el pubblic l'è staa dègn de la seràda,  
 on pubblic de première; gran bell vedè  
 faseven i toalet miss lì in paràda  
 di vèsp in giald e nêr, e bèj comè  
 anca i garzèll<sup>40</sup> che hann portaa 'drée l'odôr  
 – al pari di parpàj<sup>41</sup> – de tutt i fiôr.*

*Gh'era poeu el moscardin, bell giovinott,  
 in frach colôr verd-bronz, ornaa a pontitt,  
 che l'era profumaa 'me 'na cocott;  
 e gh'era foresett<sup>42</sup>, mosch e moschitt,  
 formigh, scorpiôn, quij lôder de carùga<sup>43</sup>,  
 e 'na lumàga con 'na tartaruga.*

*Sti dò chî, per rivà giust in orari,*

---

<sup>40</sup> garzèll = maggiolini

<sup>41</sup> parpàj = farfalle

<sup>42</sup> foresett = forfecchie

<sup>43</sup> carùga = scarabeo

*s'eren mettùu in viaggi quatter di prima,  
e hann faa de palchettón press el sipàri,  
de moeud che tanti s'hinn settaa sù in scima  
ai güss bèj stagn de sti dñu trottapian,  
ma lór s'hinn guardaa ben de diggb villan!*

*El cornabò, anch lù, l'ha ditt nient,  
anzi, vedend la gent a faggb onôr  
a quij dñu palchettón, l'è staa content.  
(Quanti impresari voeurarien anch lór  
trovà in teater di risors compagn:  
vèggh cioè el pubblic che ghe fà de scagn!)*

*Vist donca l'ésit inscì fortunaa  
no ghe restava adess che de girà;  
hann faa sù la baracca e hinn andaa  
de päès in päès, de chi e de là:  
affari depertutt, eren mai stracch  
e no gh'aveven mai besogn de claque.*

*Ma quand i robb vann ben, porco sciampin,  
a romp i fest gh'è semper 'na quaj granna,  
e anca per quist è rivaa el sò destin,  
e tutt per colpa de quella giavanna,  
sissignôr, d'ona «Stella», proppi lee*

*che ha fà nass ogni sorta de vespee<sup>44</sup>.*

*Se el moscardin — el bùlo sempr in tîr —  
l'era el sò schisc<sup>45</sup>, gh'è piasùu faggj l'oggin  
anca al grè, el Mäester, e a ciappà in gîr  
vun di diù tònì, on pöer saltamartin  
che amalastant el füss el pussee cott,  
ghe piaséva trattall come on ciolott.*

*E inscì i magagn hinn vegnùu tucc a galla:  
la miee del grè, savèu ch'el sò marì  
l'aveva perdüu 'l coo per la farfalla,  
l'ha criaa 'me 'na stria, spèccia mi,  
giò bott!... e el grè stremü a quj scenád  
no 'l faséva in l'orchestra che stonád.*

*In quanto al moscardin, che no 'l mollava,  
e el tappasciava adree a la Compagnia,  
e sempr in prima fila el limonava,  
no gh'importava on figh de fass toeu via,*

---

<sup>44</sup> *vespée* = trambusto

<sup>45</sup> *schisc* = damo, damerino

*anzì, el faseva semper pù el smorbin<sup>46</sup>  
per fà piang e dannà el saltamartin.*

*E lee, la «Stella», sempr inziapriada,  
inciocchida de fiôr, se le godèva  
a fà dispresi, e intant el sagrinava  
el cornabò: «L'è inutil, mè 'l saveva,  
coi donn no la pò vess che vita gramma  
e on di o l'alter me succêd on dramma!...»*

*E infatti gh'era minga tant de rid,  
el ciêl el s'era faa inscì tant negher  
che pocch mancava succedess 'na lît:  
e giüst 'na sira ch'el pareva allegher  
pussee del solit e pussee sfacciaa,  
el moscardin, sentii s'è capitaa!*

*Disaroo intant che la resón de quella  
– ciammè mela allegria tant per spiegass –  
pâr la sia stada che ona cantarella<sup>47</sup>*

---

<sup>46</sup> *smorbin* = sdolcinato

<sup>47</sup> *cantarella* = cantaride

*l'è andada, quella sira, a comodass  
taccaa taccaa al moscardin e lù  
el s'è sentii on quajcoss... de podenn pù!*

*Fatto l'è ch'hinn volaa i primm slavionni,  
e de sorammaross è succedüu  
ch'el ciêl, che l'era pien de nivolonni,  
l'ha mandaa giò i primm gótt, poeu l'ha piovüu  
cont ona furia indiavolàda tál  
pussee che in del Diluvi universál.*

*Ma minga domà acqua è vegnüu giò,  
anca tempesta, ball gross come sass,  
e trôn de fa päura, ob che rugô<sup>48</sup>  
de sôra e sott, ma pussee anmò de bass  
doe l'andava a tocch la Compagnia,  
doe pessegaven tucc a scappà via.*

*Quand, in fin, s'è quiettaa quell terremott,  
e l'è torna a el silenzi in sul pradell  
– la sonnava in quell pont la mezzanott –  
pareva füss passaa de lì on flagèll:*

---

<sup>48</sup> rugô = sconquasso

*no gh'era pù nagott, domà ch'el vent  
el portava in de l'aria 'mè on lament.*

*E l'era lù, 'l saltamartin, mezz mort,  
no 'l s'era mai movùu, sto disgrazzià,  
el s'è faa massacrà da quella sort  
de cicch<sup>49</sup> che la tempesta l'ha mandaa,  
quand l'ha vedùu la «Stella» e el moscardin  
andò dent, li attacch, in d'on giardin.*

*I ha vedùu tutt'e dèu infilà 'na proeusa  
e a scondes i ha vedùu, quij dèu moròs,  
tra mezz ai foeuj d'ona stupenda roeusa. –  
Lì per morì, con l'ultim fìl de vòs,  
sotta l'èrba scorlida dal ventasc,  
l'ha cantaa – l'era on gèmit – «Rid pajasc!...»*

Maggio 1941

---

<sup>49</sup> *cicch* = grani (di tempesta)

## *Ona sanguetta*

(dagli «Apologhi» di G. Capasso)

*Dopo on ann che a l'ospedaa  
la faséva – ona sanguetta –  
i servizzi ai ammalaa,  
l'è tornada a la ronsgètta  
in del sît doe l'è nassùda,  
in del foss doe l'è cressùda.*

*E rivada al sò fossètt  
la finiva pù de dì,  
de cuntà a tutt'i sanguètt  
quell che l'ha vedùn a patì.  
Oh Signór, quanti miséri,  
che dolor, che tribuléri!...*

*Ma on'amisa in del vedella  
bella grassa prosperôsa,  
la gh'ha ditt: «Porca sidella,  
sti dolôr, o cara tôsa,  
dopo tutt, vù, lassom rîd,*

*ah, t'ie-t digerii pol'it!...»*

## *El gatt lader*

(dagli «Apologhi» di G. Capasso)

*El gh'aveva on bravo omasc  
on bell gatt, ma golosasc,  
on gatt làder e sciattón.  
Disperaa on dì el padrón,  
in del perd la paziènza,  
el sbaratta la cardenza  
e el ghe diis a quell sò gatt:  
«Magna pùr, fà pùr el sciatt,  
ciàppa tutt, o brutt golós!...»  
Inlocchiù e sospettós  
l'è restaa el gatton de sass,  
el credeva ch'el scherzass  
el padron a diggh inscì,  
ma quand poeu l'ha vist, sùr sù,  
ch'el parlava, ma de bôn,  
in sul séri el sò padrón,  
«Ah... – l'ha ditt – hinn robb de fà?...  
Che manêra de trattà!...»*

*Quest se dîs vorè toeu via  
quell che l'è la pöesia!...»  
E scorland el coo l'è andaa,  
tant che l'era disgustaa!*

## *La sfida de l'ors*

(dagli «Apologhi» di G. Capasso)

*On demòni d'on ors, négher e gross,  
in del fermass on dì denanz a on foss,  
el gh'ha ditt a ona ràna: «Voj, ven chì,  
te sfidi a fà la lotta insemina a mè!»  
E franch la ràna la gh'ha daa sta botta:  
«Ch'el scusa, ma perchè innanz che la lotta,  
o càr sùr ors, no 'l voeurarà fa  
ona sfida con mè, ma per cantà?...»*

## *La tartaruga*

(dagli «Apologhi» di G. Capasso)

*On ors, girand on di sôra pensêr,  
senza vorèll l'è andaa a topiccà dent  
in d'ona tartarùga e in d'on moment  
l'è crodaa giò per terra comè on pêr.  
Ben, quella tartarùga, fin al dì  
che l'è restada al mond (e l'è scampàda  
pussée de dusedent ann) la s'è vantàda  
de diggh a tucc: «El savii nò che mi  
hoo faa 'na volta on colp straordinari?...  
Hoo sbattiù in terra on ors coi gamb per ari!».*

## INDICE

Prefazione

PARLEN I ROBB

I Forbes

On paracâr

La moeuja e el barnazz

On cappellin de donna 1943

L'uliv, el sares piangent e el vis'c

El ballon del “gioco del calcio”

Zabettada de roeus

Quatter frust

El spaventapasser

La franza de la tenda

La bottiglia “thermos”

El reggipetto

La musiroeula

El cappellin de lutto

El cilinder

On vês de tolla

Trii rizz

On ciffôn

La fontanella de l'acqua potabil

El lett

Ona valís

## PARLEN I BESTI

On di 'na vespa e 'na farfalla.

El can de guardia

El regista

El leôn di Giardin Pubblich

El rossignoeu

L'oeuv

Ona scimbia

El “Circo equestre”

Ona sanguetta

El gatt lader

La sfida dell'ors

La tartaruga